

PRIÈRE A LACHEN DRENPA NAMKHA

ལྷ་ཆེན་དྲན་པ་ནམ་མཁའི་གསོལ་འདེབས་བརྒྱགས་སོ།།



**Compilée à partir du Drenpai Khajang par
Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin Rinpoche**

**Traduite oralement par
Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche**

Édition bilingue tibétain-français révisée

**Éditée et vérifiée par rapport au texte tibétain original
par Khenchen Tenpa Yungdrung, Dmitry Ermakov et
Carol Ermakova**

Traduction française par Guy Desbiolles

Série Pratique



FOUNDATION FOR
THE PRESERVATION
OF YUNGDRUNG BÖN
གུང་རྒྱུང་ཡིན་ཏེ་ཚགས་ཡིག་མཛེད།
WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK

Copyright © Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön, 2025.

Couverture et mise en page © Dmitry Ermakov, 2025.

Tous droits réservés

Ce livre est protégé par le droit d'auteur. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système d'archivage ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'éditeur, ni être diffusée sous une autre forme, reliure ou couverture, que celle dans laquelle elle a été publiée, sans qu'une condition similaire, y compris la présente condition, soit imposée à l'acheteur ultérieur.

Afin de garantir la qualité et l'authenticité des pratiques et des enseignements du Yungdrung Bön, aucune partie de cette publication ne peut être traduite dans une autre langue sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur. Les personnes qui tenteraient de télécharger ce livre sur des sites web de partage tels que Scribd seront mises sur liste noire et ne pourront plus acquérir de matériel similaire à l'avenir.

Images:

Infographie de l'image de couverture réalisée par Dmitry Ermakov.
Photo de Yongdzin Rinpoché sur la page de titre prise par Rosa-Maria Mendez.
Dessin au trait de Drenpa Namkha à la page 14 réalisé par Tsering Yangphel avec l'aimable autorisation de Yongdzin Rinpoché.

EDITION BILINGUE TIBETAIN-FRANÇAIS RÉVISÉE

Publié par

Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön

ID: 578zwjk



**FOUNDATION FOR
THE PRESERVATION
OF YUNGDRUNG BÖN**
གཡུང་དྭངས་བོན་འཁུར་སྐྱོང་གི་འཛུགས་ཁོངས་།
WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK

FPYB is a charitable non-profit organization. All proceeds from sales are reinvested into ongoing projects. Registered Charity (England and Wales) N° 1173639

Préface

Le 7 août 2007, quelques jours avant que Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoché ne donne l'initiation de Drenpa Namkha à Shenten Dargye Ling, Carol et moi sommes retournés au centre après une pause déjeuner dans la ville voisine de Saumur. Dès que nous sommes sortis du parking, Josie Boyer s'est précipitée vers nous. « Où étiez-vous passés ?! » s'écria-t-elle. « Rinpoché vous cherche partout ! ». « Que s'est-il passé ? » lui avons-nous demandé, mais elle ne savait pas. Nous avons donc continué vers le château et toutes les personnes que nous avons croisées nous ont dit la même chose. Nous étions perplexes. Nous apercevant de l'autre côté de la cour, Lama Sanggye a commencé à nous faire signe, alors nous nous sommes précipités vers lui. Dès qu'il nous a vus, il m'a attrapé la main et m'a dit dans son anglais teinté d'accent français : « Rinpoché ! Rinpoché chercher, vous chercher ! » Et il nous a littéralement traînés jusqu'à ses appartements. À cette époque, c'était là que Yongdzin Rinpoché recevait les gens pour des entretiens personnels. Ce jour-là, Rinpoché était en train de parler à un homme originaire de Pologne. « Je suis désolé », dit-il dès qu'il nous vit apparaître dans l'embrasure de la porte, « nous avons quelque chose d'important à faire avec ces personnes. Pourriez-vous revenir plus tard ? » Puis, alors que l'homme s'en allait, il nous fit signe d'entrer et, montrant quelques pages de pecha posées sur la table, il dit : « Nous devons traduire rapidement cette prière. C'est très important. » Carol et moi avons donc pris nos cahiers et nous avons travaillé tous les trois très intensément. En quelques heures, nous avons traduit toute la prière d'un seul coup. Rinpoché a de nouveau souligné la grande importance de cette prière, expliquant qu'elle répondait aux besoins des êtres sensibles, en particulier des Tibétains, et qu'elle avait été compilée par son propre lama racine, Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin Rinpoché, qui la récitait quotidiennement, et qu'il la récitait lui-même tous les jours. Il a dit que tout le monde devait réciter cette prière avant l'initiation et qu'elle apporterait beaucoup de bienfaits à l'avenir.

Cet après-midi-là, nous avons mis au point la traduction, l'avons relue une fois de plus avec Khenpo Tenpa Yungdrung, avons vérifié la version finale avec Rinpoché, puis l'avons imprimée pour les pratiquants réunis à Shenten. Yongdzin Rinpoché a ensuite accepté que cette prière soit incluse dans *L'essence du cœur de la Khandro, instructions expérientielles sur le Dzogchen bönpo : Trente signes et significations des détentrices de la lignée féminine*.¹

Cette prière est imprégnée d'une grande profondeur de sens et se termine par le mantra du cœur de Drenpa Namkha. De nombreux grands lamas considèrent Yongdzin Rinpoché comme une émanation de Drenpa Namkha, c'est pourquoi il est particulièrement propice que Rinpoché lui-même ait traduit cette prière en anglais pour nous. Il y a quelques jours, Khenchen Tenpa Yungdrung a conseillé à la sangha internationale de réciter ce mantra du cœur autant que possible pendant les 49 jours suivant le décès de Yongdzin Rinpoché (12 juin 2025), et même pendant le reste de notre vie. Suivant ce conseil, nous mettons désormais ce livret de prières à la disposition de tous ceux qui souhaitent se connecter avec Lachen Drenpa Namkha et avec la sagesse et la compassion incommensurables de Yongdzin Rinpoché. Si vous ne l'avez pas encore, veuillez demander la transmission lung à un lama bönpo qualifié lorsque vous en aurez l'occasion. Puissent les aspirations éveillées de Yongdzin Rinpoché être parfaitement réalisées !

ཐ་ཙས་མུ་སུག་མཐོ་ལོ།

Thatsen Mutsug Marro!

Dmitry Ermakov,
22nd June 2025,
North Pennines, UK.

¹ Namdak, Yongdzin Lopön Tenzin. 2012. Trad., transcription & édition par Nagru Geshe Gelek Jinpa, Carol Ermakova & Dmitry Ermakov. *L'essence du cœur de la Khandro, instructions expérientielles sur le dzogchen bönpo : trente signes et significations transmis par les femmes détentrices de la lignée*. New Delhi: Heritage Publishers, pp. 170-182.

PRIÈRE À LACHEN DRENPA NAMKHA

Tirée du Drenpai Khajang

མ་ཆེན་དྲན་པ་ནས་མཁའི་གསོལ་འདེབས་བརྒྱགས་སོ།
ཡུལ་ཤང་ཐང་ཞུང་པོའི་ཚུབ་རྒྱུད། རྩེད་རིའི་ཕོངས་འཛིན་ཐོག་དཔོན་ཀའ་མ་རྩུ་བ་ཚུབ་འཛིན་གྱིས་དྲན་
པའི་ཐབྱང་ལས་ཟུར་དུ་རྒྱུད་པ་སོ།

Cette prière à Lachen Drenpa Namkha a été extraite et compilée par Menri Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin à partir d'une prophétie de Drenpa Namkha contenue dans la tradition orale de Trülku Loden Nyingpo.

[Visualisation]

༥༩ །གྱེར་སྤུངས་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་ལ།༥༩
GYER PUNG DREN PA NAM KHA LA/
Visualisez Gyerpung Drenpa Namkha

ལྷོ་བའ་གན་རྒྱ་མཚོ་ཚོགས་ཀྱི་བསྐྱོད།
CHYAB NE GYA MTSÖI TSO G CHYI KOR/
entouré par des océans d'hôtes de divinités de refuge

མངོན་སུམ་དྲུག་མཁར་བཞུགས་ནས་ནི།
NGON SUM DÜN KHAR ZHUG NE NI/
Réellement présents devant vous dans l'espace.

འབྲལ་མེད་སྤྱགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྟོན།།
DRAL ME THUG JE DZIN PAR GOM//
Ils nous regardent tous avec une compassion indéfectible.

[illegible]

E MA HO!

Merveille!

སྐྱུ་གསུམ་ལྟུན་རྩོགས་ཁིད་སྤངས་དྲན་པ་མཆོག།

KU SUM HLUN DZOG KHÖ PUNG DREN PA CHOG/

L'excellent Khöpfung Drenpa qui incarne parfaitement les trois kayas,

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་འགོ་ལ་རྟག་འབྱུང་དེ།

THUG JEI CHAG CHYU DRO LA TAG CHYU DE/

Nous gardant avec le crochet de sa compassion

ཐུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་གསུང་དུ་བསྒྲགས་པ་ནི།

THUG CHYI DAM CHA SUNG DU DRAG PA NI/

Proclamait ainsi à haute voix sa promesse sincère:

ང་ཡི་རྗེས་འདུག་བོན་ལ་མོས་པ་རྣམས།

NGA YI JE JUG BÖN LA MÖ PA NAM/

'Quiconque me suit et est dévoué au Yungdrung Bön

འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པའི་བྱ་བ་རྒྱབ་ཏུ་བསྐྱར།

JIG TEN TRUL PAI JYA WA GYAB TU CHYUR/

Devrait abandonner l'illusion de la vie mondaine

བདེར་གཤེགས་མཛད་སྤྱོད་ཟབ་མོ་ཉམས་སྲུ་ལོངས།

DER SHEG DZE CHYO ZAB MO NYAM SU LONG/

Et pratiquer les activités profondes et la connaissance du Bouddha.

སེམས་ཅན་ཉན་མོངས་ནད་གིས་གདུང་བའི་ཚོ།

SEM CHEN NYON MONG NE CHYI DUNG WAI TSE/

Quand un être sensible est affligé par la douleur de la maladie et des émotions perturbantes,

མ་ཡེངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་སྤྲན་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་སྤྱད་བསྐལ་སེལ།

NGA NI MÄN LHAI TSO GCHEDUG NGAL SEL/

Je serai un Bouddha de la médecine entouré d'une suite et j'éliminerai et purifierai toutes les souffrances et misères.'

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཟེ་རྣམ་པའི་སྟོབས་ཐུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

དུག་ལྷའི་གཙང་ནད་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས།

DUG NGAI CHONG NE ZHI WAR JYIN GYI LOB/

Veuillez nous bénir afin que les maladies chroniques et les poisons mentaux puissent être apaisés !

བར་ཆད་འདྲི་གདོན་ངན་པས་མནར་བའི་ཚོ།

BAR CHE DRE DÖN NGEN PE NAR WAI TSE/

‘Lorsqu’un être sensible est affligé par des souffrances et des obstacles causés par des esprits maléfiques et des spectres,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གྲས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་ཡི་དམ་ཚགས་བཅས་བར་ཆད་སེལ།

NGA NI YI DAM TSOGCHEBAR CHÖ SEL/

Je serai un yidam entouré d’une suite et je supprimerai tous les obstacles.

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N’oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐུན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཐུན་བཅེ་རྣམ་པའི་སྟོབས་ཐུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

འདྲི་གདོན་བར་ཆད་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

DRE DÖN BAR CHÖ ZHI WAR JYIN GYI LOB/

Veuillez nous bénir pour que les obstacles, les esprits maléfiques et les spectres puissent être pacifiés !

ཟས་དང་དབུལ་འཕོང་ཟུ་གས་གདུང་བའི་ཚེ།

SE DANG WUL PHONG MU GE DUNG WAI TSE/

'Lorsqu'un être sensible souffre de la faim et de la pauvreté,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་དངོས་གྲུབ་འབེབ།

NGA NI NOR HLAI TSOGE CHE NGÖ DRUB BEB/

Je serai un dieu de richesse entouré d'une suite et j'accorderai les siddhi.'

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡིལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཅེ་རྣམ་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

མ་གཡང་ཚོགས་གཉིས་གཏིར་མཛོད་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།

MA YENG TSOGE NYI TER DZÖ GYE PAR JYIN GYI LOB/

Veuillez nous bénir afin que nos trésors et notre prospérité puissent s'accroître !

ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཆོ།

TSE ZE CHI WAI DÜ LA BAB PAI TSE/

‘Lorsque la durée de vie d'un être sensible est épuisée et qu'il a atteint l'heure de sa mort,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་རིག་འཛིན་ཆོགས་བཅས་ཆོ་སྲོག་བསྐྱིང་།

NGA NI RIG DZIN TSOGE CHE TSE SOGE SING/

Je serai un Siddha entouré d'une suite et prolongerai votre vie et votre énergie vitale.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྟོབས་ཕུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

ཆེའི་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

TSE YI RIG DZIN THOB PAR JYIN GYI LOB/

Veuillez nous bénir afin que nous devenions un Rigdzin à longue vie !

བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་རྒྱབ་ཕྱང་བའི་ཚེ།

BÖN GYI TEN PA DAR NUB JYUNG WAI TSE/

‘En ces temps troublés où les doctrines du Yungdrung Bön croissent
et décroissent,

མ་ཡེངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་འཕགས་མཚོག་ཚོགས་བཅས་བསྟན་པ་འཛིན།

NGA NI PHAG CHOG TSOOG CHE TEN PA DZIN/

Je serai un excellent éveillé entouré d'une suite et je défendrai les
doctrines du Bouddha Tönpa Shenrab.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec
compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱིན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-
vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཁྱིན་བཅེ་རྒྱས་པའི་སྟོབས་ཕྱང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre
bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

གཡུང་རྩུང་བོན་བསྟན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YUNG DRUNG BÖN TEN GYE PAR JYIN GYI LOB/

Veillez nous bénir afin que les doctrines du Yungdrung Bön
puissent prospérer !

བསྟན་འཛིན་གཤེན་པོ་དག་ཡིས་མནར་བའི་ཚོ།

TEN DZIN SHEN PO DRA YI NAR WAI TSE/

‘Lorsque les pratiquants qui défendent les enseignements sont assaillis
par des ennemis,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་སྤང་མའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི་གྲན་སྒྲུལ།

NGA NI SUNG MAI TSO G CHE GYI DREN DROL/

Je serai un gardien entouré d'une suite et j'écraserai tous les
ennemis des doctrines.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec
compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐིན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-
vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཐིན་བཙེ་རུས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre
bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

བསྟན་དག་མིང་མེད་ཆགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

TEN DRA MING ME LAG PAR JYIN GYI LOB/

Veuillez-nous bénir afin que les ennemis des doctrines soient anéantis !

ལམ་ཞུགས་གང་ཟག་དགེ་སྦྱར་སྦྱང་བའི་ཚེ།

LAM ZHUG GANG ZAG GE JYOR CYONG WAI TSE

‘Lorsqu’un pratiquant qui s’est engagé sur la voie met en pratique les vertus,

མ་གཡེལ་ང་ལ་གྲས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་མཁའ་འགྲོ་ཚོགས་བཅས་ལུང་རྣམས་སྟོན།

NGA NI KHA DROI TSOG CHE LUNG NAM TÖN/

Je serai une dakini entourée d’une suite et je vous donnerai des conseils.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེ་མ་གཡེལ་བྱགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N’oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

བྱགས་རྗེས་མཁྱེན་བཟེ་རུས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

ཞལ་སྟོན་བོན་གསུང་སྐྱ་གསུམ་མངོན་འགྱུར་མཛོད།

ZHAL TÖN BÖN SUNG KU SUM NGÖN GYUR DZÖ/

Veuillez nous montrer votre visage et nous enseigner pour que nous puissions manifester les Trois Kayas !

ཤི་གསོན་བར་མཆམས་བཅ་རིག་བྲལ་བའི་ཆོ།

SHI SÖN BAR TSAM BEM RIG DRAL WAI TSE/

‘Lorsqu'un être sensible approche du moment où le corps et l'esprit se séparent entre la mort et la vie,

མ་གཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Sans distraction, priez-moi sincèrement avec dévotion ;

ང་ནི་ལྷ་མའི་ཆོགས་བཅས་ངོ་སྟོང་མཛད།

NGA NI LA MAI TSOGE CHE NGO TRÖ DZE/

Je serai un lama entouré d'une suite et je vous donnerai l'introduction directe.’

གསུང་བའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡིལ་བྱགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG WAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

བྱུང་གུན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱིན།

GYAL KÜN DREN PA NAM KHA CHYEN

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

བྱགས་རྗེས་མཁྱིན་བཅེ་རྣམས་པའི་སྟོབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

BAR DOI THRUL NANG CHÖ PAR JYIN GYI LOB/

Bénissez-nous afin que toutes les visions illusoires du bardo nous permettent de nous libérer !

ལྷ་བརྒྱའི་དུས་སུ་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

NGA GYAI DÜ SU NGA LA SOL WA THOB/

‘Priez-moi avec dévotion en cette époque du kaliyuga;

ང་ནི་བྱིན་ལྷོབས་དགུ་འགྱུར་དེ་དུས་ཆེ།

NGA NI JYIN LAB GU GYUR DE DÜ CHE/

La puissance de mes bénédictions sera alors neuf fois plus grande.

དུས་བབ་རྣམས་ལ་བོད་ཁམས་ཡང་ཡང་ཉུལ།

DÜ ZANG NAM LA BÖ KHAM YANG YANG NYUL/

Je viendrai souvent au royaume du Tibet lors des jours spéciaux.

ལས་ཅན་འགའ་ལ་ཞུས་ལྟོན་བོན་ཡང་གསུངས།

LE CHEN GA LA ZHAL TÖN BÖN YANG SUNG

À certaines personnes qualifiées, je montrerai également mon visage et enseignerai le Bön.

བོད་ཁམས་མཁས་བརྩན་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་རྟོགས་ཉུལ།

BÖ KHAM KHE TSÜN NAM CYI NYAM TOG NYUL/

Je testerai les expériences et les réalisations des pratiquants du Tibet.

ལྷ་བརྒྱ་དྲན་པའི་བྱིར་སྤངས་དྲན་པ་ང་།

NGA GYA DREN PAI GYER PUNG DREN PA NGA/

Je suis Gyerpung Drenpa Namkha, qui se souvient de cinq cents vies antérieures.

གཤེན་རབ་ཞུས་མཇུག་གསུང་བའི་བོན་རྣམས་ཐོབ།

SHEN RAB ZHAL JAL SUNG WAI BÖN NAM THOB/

J'ai vu le visage de Tönpa Shenrab et reçu tous ses enseignements.

ལོ་ཙའི་ཆོག་སྤང་བྱ་དཀར་ལན་ལྷ་བྱོན།

LO TSAI TSIG JYANG GYA KAR LEN NGA JYON/

J'ai étudié les langues et l'art de la traduction et je suis allé en Inde cinq fois.

ཁྱེད་ཀྱི་གཟིགས་བྱ་ཤིང་དཀར་གྱི།

GYA ZHANG TAG ZIG DRU SHA THÖ KAR GYI

J'ai vu le visage des Siddhas de l'Inde, du Zhang Zhung, du Tagzig, de Drusha et Thögar.

གྲུབ་ཐོབ་ནམས་ཀྱི་ཞལ་མངལ་ཐུགས་བརྩུང་ལོན།

DRUB THOB NAM CYI ZHAL JAL THUG CHÜD LON/

Et reçu le coeur de leur connaissance.

ཆོལ་མངའ་བསྐྱེམ་རིག་འཛིན་གྲལ་དུ་གནས།

TSE LA NGA NYEM RIG DZIN DRAL DU NE/

J'ai pris ma place dans les rangs des Siddhas et obtenu la maîtrise de la vie.

སྐྱེ་ཤི་མེད་པར་རྒྱུན་དུ་འགོ་དོན་མཛད།

CHYE SHI ME PAR GYUN DU DRO DON DZE/

Je travaillerai toujours pour le bien des êtres sensibles, sans interruption par la mort ou la naissance.

ལྷ་བརྒྱའི་དུས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་སེམས་ཅམ་ནམས།

NGA GYAI DÜ CYI NYON MONG SEM CHEN NAM/

Êtres sensibles de l'ère du kaliyuga qui souffrez à cause de vos émotions, priez-moi sans cesse avec dévotion.

མ་ཡིངས་སྟིང་གི་དགྱིལ་དུ་ང་ཉིད་བསྐྱོམ།

MA YENG NYING GI CHYIL DU NGA NYI GOM/

Sans distraction, méditez sur moi au centre de votre cœur.

མ་བརྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསལ་བ་ཐོབ།

MA JE GYUN CHE ME PAR SOL WA THOB

Priez-moi avec ferveur, sans relâche, et ne m'oubliez pas.

མི་འབྲལ་སྒྱི་བོའི་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཁུར།

MI DRAL CHYI WOI TSUG GI GYEN DU KHUR

Chérissez-moi comme un ornement sur le sommet de votre tête.

ངས་ནི་ཉི་རིང་མེད་པར་སྤྱགས་རྗེས་བརྩུང་།

NGÄ NI NYE RING ME PAR THUG JE ZUNG

Je tiendrai tous les êtres sensibles dans ma compassion, peu importe leur éloignement ou leur proximité.

ཕྱོགས་རིས་མེད་པར་མོས་ཆད་ལམ་སྣ་འདྲེན།

CHYOG RI ME PAR MÖ TSE LAM NA DREN

Sans partialité, je guiderai tous ceux qui sont dévoués sur le chemin.

རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཆར་ལྟར་འབབ།

GYUN CHE ME PAR JYIN LAB CHAR TAR BEB

Je ferai descendre sur eux des bénédictions comme une pluie incessante.

འདྲ་འབྲལ་མེད་པར་ལྷས་དང་སྟོག་ལྟར་སྦྱོབ།

DU DRAL ME PAR LÜ DANG SOG TAR KYOB/

Je les protégerai toujours comme on protégerait sa propre vie et son propre corps.

སྤྱགས་རྗེས་ལྷགས་ཀྱས་གང་མོས་བརྩུང་བར་ངེས།

THUG JE CHAG CHYU GANG MÖ ZHUNG WAR NGE

Avec le crochet de ma compassion, je garderai sûrement quiconque fait preuve de dévotion.'

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

N'oubliez pas cette promesse que vous avez faite et regardez-moi avec compassion !

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཆིན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Vous, Drenpa Namkha, qui incarnez tous les bouddhas, souvenez-vous de moi !

ཐུགས་རྗེས་མཆིན་བཙེ་ནུས་པའི་སྟོབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Ayant montré la puissance de votre connaissance, votre bienveillance, votre énergie et votre grande compassion,

ཁོད་སྤངས་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

KHÖ PUNG NYI DANG YER ME JYIN GIY LOB//

Bénissez-nous afin que nous devenions inséparables de vous, Khöpfung.

ཨ་ཨློ་རྩྱུ་གྱེར་སྤངས་དྲན་པ་མུ་ལ་ཉེ་ལོ་ཡོ་རྩྱུ་འདུ།

A OM HUNG GYER PUNG DREN PA MU LA NYE LO YO HUNG DU/



Traduit oralement par Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoché
Édité par Khenpo Tenpa Yungdrung, Carol Ermakova et Dmitry Ermakov
Texte tibétain transcrit de l'Ume à l'Uchen par Dmitry Ermakov
Shenten Dargye Ling, le 7 août 2007
Réédité le 22 juin 2025
Traduction française par Guy Desbiolles